

1. И было ко мне слово Господне:

УПО: І було мені слово Господнє таке:

KJV: The word of the LORD also came unto me, saying,

2. сын человеческий! ты живешь среди дома мятежного; у них есть глаза, чтобы видеть, а не видят; у них есть уши, чтобы слышать, а не слышат; потому что они--мятежный дом.

УПО: Сину людський, ти живеш серед дому ворохобного, вони мають очі, щоб бачити, та не бачать, мають вуха, щоб слухати, та не чують, бо вони дім ворохобний.

KJV: Son of man, thou dwellest in the midst of a rebellious house, which have eyes to see, and see not; they have ears to hear, and hear not: for they are a rebellious house.

3. Ты же, сын человеческий, изготовь себе нужное для переселения, и среди дня переселяйся перед глазами их, и переселяйся с места твоего в другое место перед глазами их; может быть, они уразумеют, хотя они--дом мятежный;

УПО: А ти, сину людський, пороби собі речі для мандрівки, і йди на вигнання вдень на їхніх очах, і підеш на вигнання з свого місця до іншого місця на їхніх очах, може побачать вони, що вони дім ворохобности.

KJV: Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for removing, and remove by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight: it may be they will consider, though they be a rebellious house.

4. и вещи твои вынеси, как вещи нужные при переселении, днем, перед глазами их, и сам выйди вечером перед глазами их, как выходят для переселения.

УПО: І повиносиш свої речі, як речі для мандрівки, удень на їхніх очах, а ти вийдеш увечорі на їхніх очах, як виходять вигнанці.

KJV: Then shalt thou bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for removing: and thou shalt go forth at even in their sight, as they that go forth into captivity.

5. Перед глазами их проломай себе отверстие в стене, и вынеси через него.

УПО: На їхніх очах пробий собі дірку в стіні, і повиносиш нею.

KJV: Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby.

6. Перед глазами их возьми ношу на плечо, впотьмах вынеси ее, лице твое закрой, чтобы не видеть земли; ибо Я поставил тебя знамением дому Израилеву.

УПО: На їхніх очах на рамені повиносиш, винесеш потемки, закриєш обличчя своє, і не побачиш землі, бо Я поставив тебе знаком для Ізраїлевого дому.

KJV: In their sight shalt thou bear it upon thy shoulders, and carry it forth in the twilight: thou shalt cover thy face, that thou see not the ground: for I have set thee for a sign unto the house of Israel.

7. И сделал я, как повелено было мне; вещи мои, как вещи нужные при переселении, вынес днем, а вечером проломал себе рукою отверстие в стене, впотьмах вынес ношу и поднял на плечо перед глазами их.

УПО: І зробив я так, як наказано мені: речі свої я повиносив удень, а ввечорі пробив собі рукою дірку в стіні, потемки повиносив, на рамені носив на їхніх очах.

KJV: And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for captivity, and in the even I digged through the wall with mine hand; I brought it forth in the twilight, and I bare it upon my shoulder in their sight.

8. И было ко мне слово Господне поутру:

УПО: А ранком було мені слово Господне таке:

KJV: And in the morning came the word of the LORD unto me, saying,

9. сын человеческий! не говорил ли тебе дом Израилев, дом мятежный: `что ты делаешь?`

УПО: Сину людський, чи ж не сказав до тебе дім Ізраїлів, дім ворохообности: Що ти робиш?

KJV: Son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee, What doest thou?

10. Скажи им: так говорит Господь Бог: это--предвещание для начальствующего в Иерусалиме и для всего дома Израилева, который находится там.

УПО: Скажи до них: Так сказав Господь Бог: Це пророцтво про начальника Єрусалиму та весь Ізраїлів дім, що в ньому вони.

KJV: Say thou unto them, Thus saith the Lord GOD; This burden concerneth the prince in Jerusalem, and all the house of Israel that are among them.

11. Скажи: я знамение для вас; что делаю я, то будет с ними, --в переселение, в плен пойдут они.

УПО: Скажи: Я ваш знак. Як зробив Я, так буде зроблено їм, підуть на вигнання в полон!

KJV: Say, I am your sign: like as I have done, so shall it be done unto them: they shall remove and go into captivity.

12. И начальствующий, который среди них, впотьмах поднимет [ношу] на плечо и выйдет. Стену проломают, чтобы отправить [его] через нее; он закроет лице свое, так что не увидит глазами земли сей.

УПО: А той начальник, що серед них, на рамені буде нести потемки й вийде; у стіні проб'ють дірку, щоб вивести його; обличчя своє він закриє, щоб не бачити землі очима.

KJV: And the prince that is among them shall bear upon his shoulder in the twilight, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, that he see not the ground with his eyes.

13. И раскину на него сеть Мою, и будет пойман в тенета Мои, и отведу его в Вавилон, в землю Халдейскую, но он не увидит ее, и там умрет.

УПО: І розтягну на нього сітку Свою, і він буде схоплений в пастку Мою, і відведу його до Вавилону, до халдейського краю, та його він не побачить, і там помре.

KJV: My net also will I spread upon him, and he shall be taken in my snare: and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there.

14. А всех, которые вокруг него, споборников его и все войско его развею по всем ветрам, и обнажу вслед их меч.

УПО: А все, що навколо нього, його помічники та всі війська його, розпорошу на всі вітри, і витягну за ними меча...

KJV: And I will scatter toward every wind all that are about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them.

15. И узнают, что Я Господь, когда рассею их по народам и развею их по землям.

УПО: І пізнають вони, що Я Господь, коли розвію їх поміж народами та розпорошу їх по країнах!

KJV: And they shall know that I am the LORD, when I shall scatter them among the nations, and disperse them in the countries.

16. Но небольшое число их Я сохраню от меча, голода и язвы, чтобы они рассказали у народов, к которым пойдут, о всех своих мерзостях; и узнают, что Я Господь.

УПО: А нечисленних з них людей збережу від меча, від голоду та від зарази, щоб вони оповідали про свої гидоти серед народів, куди поприходять. І вони пізнають, що Я

Господь!

KJV: But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the heathen whither they come; and they shall know that I am the LORD.

17. И было ко мне слово Господне:

УПО: І було мені слово Господнє таке:

KJV: Moreover the word of the LORD came to me, saying,

18. сын человеческий! хлеб твой ешь с трепетом, и воду твою пей с дрожанием и печалью.

УПО: Сину людський, їж свій хліб у дрижанні, а воду свою пий у тремтінні та в журбі.

KJV: Son of man, eat thy bread with quaking, and drink thy water with trembling and with carefulness;

19. И скажи народу земли: так говорит Господь Бог о жителях Иерусалима, о земле Израилевой: они хлеб свой будут есть с печалью и воду свою будут пить в унынии, потому что земля его будет лишена всего изобилия своего за неправды всех живущих на ней.

УПО: І скажеш до народу цього Краю: Так говорить Господь Бог на мешканців Єрусалиму, на Ізраїлеву землю: Вони хліб свій в журбі будуть їсти, а воду свою будуть пити в остовпінні, бо спустошів їхній Край від своєї повні за насилля всіх, що мешкають у ньому.

KJV: And say unto the people of the land, Thus saith the Lord GOD of the inhabitants of Jerusalem, and of the land of Israel; They shall eat their bread with carefulness, and drink their water with astonishment, that her land may be desolate from all that is therein, because of the violence of all them that dwell therein.

20. И будут разорены населенные города, и земля делается пустою, и узнаете, что Я Господь.

УПО: І поруйнуються населені міста, а Край стане спустошенням, і пізнаєте ви, що Я Господь!

KJV: And the cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I am the LORD.

21. И было ко мне слово Господне:

УПО: І було мені слово Господнє таке:

KJV: And the word of the LORD came unto me, saying,

22. сын человеческий! что за поговорка у вас, в земле Израилевой: `много дней пройдет, и всякое пророческое видение исчезнет` ?

УПО: Сину людський, що це в вас за приповідка така в Ізраїлевій землі: Продовжаться дні, і зникне всіляке видіння?

KJV: Son of man, what is that proverb that ye have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision faileth?

23. Посему скажи им: так говорит Господь Бог: уничтожу эту поговорку, и не будут уже употреблять такой поговорки у Израиля; но скажи им: близки дни и исполнение всякого видения пророческого.

УПО: Тому скажи їм: Так говорить Господь Бог: Припиню Я цю приповідку, і більше не будуть її приповідкувати в Ізраїлі, але говори їм: Наблизилися оті дні й слово всякого видіння.

KJV: Tell them therefore, Thus saith the Lord GOD; I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them, The days are at hand, and the effect of every vision.

24. Ибо уже не останется втуне никакое видение пророческое, и ни одно предвещание не будет ложным в доме Израилевом.

УПО: Бо не буде вже жодного марного видіння та підслівного чарування в Ізраїлевім домі.

KJV: For there shall be no more any vain vision nor flattering divination within the house of Israel.

25. Ибо Я Господь, Я говорю; и слово, которое Я говорю, исполнится, и не будет отложено; в ваши дни, мятежный дом, Я изрек слово, и исполню его, говорит Господь Бог.

УПО: Бо Я, Господь, буду говорити, а яке слово говоритиму, то буде воно здійснене, не відтягнеться вже, бо за ваших днів, доме ворохобности, буду говорити слово, і його виконаю, говорить Господь Бог.

KJV: For I am the LORD: I will speak, and the word that I shall speak shall come to pass; it shall be no more prolonged: for in your days, O rebellious house, will I say the word, and will perform it, saith the Lord GOD.

26. И было ко мне слово Господне:

УПО: І було мені слово Господнє таке:

KJV: Again the word of the LORD came to me, saying.

27. сын человеческий! вот, дом Израилев говорит: `пророческое видение, которое видел он, [сбудется] после многих дней, и он пророчествует об отдаленных временах`.

УПО: Сину людський, ось говорить Ізраїлів дім: Те видіння, яке він бачить, воно про далекі дні, і про далекі часи він прокує.

KJV: Son of man, behold, they of the house of Israel say, The vision that he seeth is for many days to come, and he prophesieth of the times that are far off.

28. Посему скажи им: так говорит Господь Бог: ни одно из слов Моих уже не будет отсрочено, но слово, которое Я скажу, сбудется, говорит Господь Бог.

УПО: Тому їм скажи: Так говорить Господь Бог: Не відтягнуться вже всі слова Мої, яке слово говоритиму, те буде виконане, говорить Господь Бог!

KJV: Therefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; There shall none of my words be prolonged any more, but the word which I have spoken shall be done, saith the Lord GOD.